

СОВРЕМЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СТРУКТУРЕ НАЗВАНИЙ ПОПУЛЯРНЫХ ПРОФЕССИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСТАНСКОЙ ПРЕССЫ)

Процесс глобализации, охвативший сегодня все сферы жизни во всем мире, не оставил в стороне и Казахстан.

В Республике по инициативе главы государства Нурсултана Назарбаева действует «Программа триединства языков». Казахский язык является государственным языком, но русский язык по-прежнему занимает прочные позиции в стране. Он имеет статус официального языка, языка межнационального общения и продолжает выполнять важные социальные и гуманитарные функции. Кроме того, в соответствии с современными требованиями и глобализацией, все большее предпочтение отдается английскому языку, который рассматривается как язык успешной интеграции в мировую экономику и науку [1]. Число английских заимствований постоянно растет. Эти слова называются *англицизмами*. Англицизмы в конце XX века проникли в казахский язык стремительно и в больших количествах, прежде всего, через средства массовой информации. В нижеприведенной таблице представлены основные причины заимствования слов.

Таблица 1- Основные причины заимствования слов



Появление
Всемирной паутины -
Интернета

Фундаментальные изменения в последнее десятилетие произошли в экономике и политике. Таким образом, эти сферы деятельности человека испытали наибольший прилив англицизмов. Например, такие лексические единицы, как *President, Prime Minister* имели в казахском языке статус экзотизмов как слова *Sultan, Khan, Emir and Raja*. Тем не менее, в последние годы, эти заимствования получили функциональную независимость, в связи с изменением политической системы Казахстана. В сфере экономики можно привести в качестве примера такие английские заимствования как *дилер (dealer), дистрибьютор (distributor), инвестор (investor), менеджер (manager), маркетинг (marketing), консалтинг (consulting), холдинг (holding)*. В сфере политической жизни - *Speaker, Deputy Prime Minister and speechwriter*, пресс релиз (Press Release), пиар (PR), Ақ zhane Қара пиар ("positive "Ақ" - "black" - Қара),.

Время от времени в языке средств массовой информации активизируется использование политических терминов, связанных с избирательными кампаниями: *праймериз (the primaries), электорат (the electorate), рейтинг (rating)* - (tanymal, tanymaldyq). В центре внимания средств массовой информации также англицизмы, касающиеся области массовой культуры и повседневной жизни: *имидж, ток-шоу, топ-модель (image, talk show, top model)*.

В настоящее время происходит интенсивное заимствование в казахском языке английских названий лиц по профессии. Первоначально, объявления на иностранном языке публиковались только международными компаниями, но ситуация изменилась, в результате чего национальные компании также стали публиковать рекламу на английском языке.

Каковы причины заимствования имен профессий?

1. Появление новых профессий, видов деятельности, названий, которые отсутствуют в языке.

2. Повышение престижа низкооплачиваемых профессий: (*менеджер по клинингу - cleaning woman, менеджер по продажам - a sales manager*).

3. Соответствие развивающейся экономике и изменениям, происходящим в мире.

Для того, чтобы соответствовать быстро растущей экономике и меняющемуся миру, имена людей в профессии становятся все более сложными и заменяются более информативными английскими единицами: *эйчар-менеджер, контент-менеджер, объект-менеджер, проект-менеджер, арт-менеджер* вместо традиционных *бөлімнің бастығы (head of the department)*.

Английские заимствования в названиях профессий характеризуются:

-мен, -ер, -ор: *бизнесмен (businessman), мастер (master), дистрибьютор (distributor)*.

Изучив многочисленные объявления в газетах, мы определили следующие группы англицизмов, используемых в названиях профессий рекламируемых в средствах массовой информации, и представили их в следующей таблице:

Таблица 2- Классификация англицизмов в названиях профессий по типу заимствования:

		Казахский язык	Английский язык
I	<i>Полностью ассимилированные заимствования</i>	<i>директор, секретарь, инженер, мастер, администратор</i>	<i>director, secretary, engineer, master, administrator</i>
II	<i>Прямые заимствования</i>	<i>PR – менеджер контент менеджер, аналитик, дистрибьютор</i>	<i>PR- manager, content manager, analytic, distributor</i>
III	<i>Гибриды</i>	<i>дербес ассистент, шааштараз стилист</i>	<i>personal assistant, hairstylist</i>
IV	<i>Композиты</i>	<i>бармен, бебиситтер,</i>	<i>barman, babysitter,</i>

	<i>фотодизайнер</i>	<i>photo designer</i>
--	---------------------	-----------------------

I группа – полностью ассимилированные заимствования которые не воспринимаются как иностранные слова в языке, англицизмы, которые существуют в казахском языке со времен Советского Союза и могут рассматриваться как полностью адаптированные к системе казахского языка, поскольку они включают в себя лексические единицы (в том числе аффиксы), которые взяты из английского языка, но которые интегрировали в систему казахского языка, где, в течение долгого времени, они получают статус родного слова. Люди уже не воспринимают их как слова из иностранного языка:

Английские: *Director, secretary, engineer, master, mechanic, electrician, administrator.*

Казахские: *Директор, секретарь, инженер, мастер, механик, электрик, администратор.*

II группа – прямые англицизмы, содержащие названия профессий, которые вошли в казахский язык за последние 10-15 лет. Слова и фразы, используемые в их первоначальном виде, так как они используются в английском языке, без прохождения адаптации. Эти слова не соответствуют нормам и стандартам казахского языка:

PR – менеджер - специалист по связям с общественностью

Веб-дизайнер (web designer) - специалист в области веб-разработки и дизайна, в задачи которого входит проектирование пользовательских интерфейсов для сайтов или приложений.

III группа - гибриды - слова, которые считаются частично интегрированными, потому что их произношение адаптировано к фонологической системе казахского языка, или в их произношении, используется смесь "английского и казахского:

IT specialist (айтишник, IT маманы) – создание и наладка информационных систем, разработка компьютерных программ.

Personal assistant (дербес ассистент) - личный помощник.

IV группа - композиты - англицизмы, появившиеся в результате заимствования составных слов ':

Бармен (barman) – это человек, работающий в баре, кафе, клубе, ресторане или другом общественном заведении и занимающийся приготовлением различных напитков и коктейлей.

Букмекер (bookmaker) – это специалист, который отвечает за прогнозированный результат спортивных событий.

Все выше представленные примеры профессий из газетной рекламы подтверждают еще раз, что язык является категорией времени и подвергается большим изменениям. Многие из этих профессий существовали в казахском языке в течение длительного времени, и имели простые, знакомые имена, такие как *художник, суретші*, а теперь это *дизайнер*, а хорошо известная профессия *товаровед* сейчас называется *мерчандайзер (merchandiser)*.

Уместность использования англоязычных заимствований должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными, и не достигнуть поставленной цели. Поэтому следует придерживаться только разумного, рационального использования заимствований в языке. Известный казахский поэт и писатель Чингиз Айтматов говорил: «Бессмертие народа в его языке». И если мы хотим сохранить культуру, самобытность и неповторимость нашего народа, нам необходимо беречь уникальность родного языка.

Литература:

1. Послание Президента Республики Казахстан «Стратегия «Казахстан-2050» - новый политический курс состоявшегося государства» 14.12.2012г.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Владивосток: изд-во "Диалог"., 1997, С 21-22
3. Адильбаева Т.О., Криворучко Т.О. Функционирование неологизмов в газетном дискурсе Казахстана // Поиск . – 2007. – № 4 (1). - С.57-61.